

Lenguas e inmigración en la ciudad de Jaén,

de

**F. Fernández García, C. Conti Jiménez,
E. Feliú Arquiola y M. Torres Martínez (editores)**

Recensión por
María Victoria Mateo García
Profesora Titular de Universidad, Universidad de Almería

España

Recibido: 9 de marzo de 2013

Aceptado: 18 de abril de 2013

Correspondencia: M^a Victoria Mateo García. Departamento de Filología, Universidad de Almería, Ctra. De Sacramento s/n, 04120. La Cañada, Almería, España. E-mail: mmateo@ual.es

© Revista Internacional de Estudios Migratorios. CEMyRI. UAL (España)

Lenguas e inmigración en la ciudad de Jaén, editado por F. Fernández García, C. Conti Jiménez, E. Feliú Arquiola y M. Torres Martínez presenta monográficamente el estudio de diferentes aspectos sociolingüísticos, tipológicos, filogenéticos y pragmáticos realizado a partir de un trabajo empírico sobre la población extranjera estable en la ciudad de Jaén.

La introducción de Fernández García y Conti Jiménez nos da las claves de lo que ha sido el estudio: la necesidad social creada a raíz de la llegada masiva de inmigrantes a España, fruto del auge económico vivido en el país antes del inicio de la crisis económica en 2008, hace necesario, por un lado, conocer, analizar y sistematizar las condiciones del aprendizaje del español por parte de los inmigrantes y, por otro, ubicar sociolingüísticamente las lenguas de origen de estos, en la ciudad de Jaén. La finalidad de todo ello es proporcionar materiales especializados, útiles para los colectivos socioeducativos vinculados a la inmigración. Esta ambiciosa investigación es el resultado de un proyecto de excelencia, *Catálogo de lenguas y censo lingüísticos de la población extranjera estable en la ciudad de Jaén*, financiado entre los años 2008-2012 por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía y, cuyo equipo investigador está adscrito a las áreas de Lengua Española y Lingüística General del Departamento de Filología Española de la Universidad de Jaén.

Los datos han sido recogidos a través de dos encuestas que alternan preguntas abiertas y cerradas (presentadas como anexo al final del volumen): una estándar en la que el informante debe aportar información amplia sobre sus datos de origen, de destino y, por último, lingüísticos. La segunda es una encuesta breve, llamada de “urgencia”, en la que el informante solo ofrece información acerca de su lengua materna y otras lenguas que conoce. Esta segunda se utilizó solo en aquellos casos en los que el encuestador pensaba que podía “perder” al informante. En total se han utilizado 859 encuestas estándar y 520 encuestas de urgencia, muestra que representa de manera más que fidedigna el censo de inmigrantes de la ciudad de Jaén.

A partir de la introducción, el libro se estructura en tres bloques:

El primer bloque lo integran tres capítulos: El primero de ellos, elaborado por C. Conti y F. Fernández, nos muestra la relación de lenguas habladas en la ciudad de Jaén, así como la clasificación filogenética de dichas lenguas. El capítulo dos está dedicado al modo en que se distribuyen los hablantes según su procedencia y los principales rasgos diferenciales que muestran los distintos perfiles sociolingüísticos de dichos grupos; re-

tomando también el catálogo de lenguas para analizar su diferente peso demográfico y distribución en la ciudad. Ha sido llevado a cabo por F. Fernández, M. Torres y A. Herrera. El bloque se cierra con el capítulo de F. Fernández sobre lengua, integración y actitudes lingüísticas en el que analiza distintos asuntos en torno al tema central de la integración social del inmigrante y la forma en que éste vive e interioriza la situación de contacto lingüístico en la que se encuentra.

El segundo bloque lo integran seis capítulos en los que se presentan los esbozos gramaticales contrastivos de las siguientes lenguas: árabe estándar moderno (E. Feliú), chino mandarín (M. Torres), wolof (C. Conti), inglés (E. Feliú), francés (M. Torres) y urdú (C. Conti); tomadas del catálogo de lenguas de la ciudad de Jaén. El objetivo de este bloque es, como no podía ser de otro modo, conocer a fondo la lengua de origen de los inmigrantes, así como las características de los hablantes a quienes se enseña para, a partir de ahí, diseñar cursos y materiales adecuados a sus destinatarios. Esta, aunque sea una tarea compleja, dada la heterogeneidad lingüística de los inmigrantes llegados a España, es un punto básico y esencial si se quieren obtener buenos resultados en la enseñanza de lenguas.

Pero, un estudio de estas características no podía dejar de lado los aspectos pragmáticos de las lenguas. A ello, precisamente, está dedicado el primer capítulo del bloque tres en el que el profesor F. Fernández nos ofrece una interesantísima radiografía de los perfiles sociolingüísticos de los distintos subgrupos de población, información acerca de los rasgos tipológicos básicos de las lenguas de origen en comparación con las lenguas de destino y, por último, información acerca de los rasgos comunicativos característicos de las comunidades de origen y destino. Este capítulo viene a corroborar la idea de que aprender una lengua no es solo aprender su fonética, su léxico, etc. Aprender una lengua es mucho más: es aprender una nueva “forma de hablar” en la que se entremezclan aspectos gramaticales pero, también, aspectos culturales, pragmáticos y sociolingüísticos de la lengua meta. Por tanto, un estudio de este tipo que se precie, en ningún momento, podía dejar al margen esta realidad.

El último capítulo de este tercer bloque se ocupa de los recursos bibliográficos y digitales de cada una de las lenguas del catálogo.

Lenguas e inmigración en la ciudad de Jaén tiene la gran virtud de abordar un tema candente en la sociedad española como es el problema de la inmigración y nos da pautas de análisis para conocer mejor la realidad lingüística actual de la ciudad de Jaén

para, desde su mejor conocimiento, poder actuar en la enseñanza del español a inmigrantes.

Por último, cabe destacar también que este trabajo supone la concreción y, al mismo tiempo, la expansión de una línea de trabajo en estudios lingüísticos aplicados a la inmigración que ha perseverado a pesar de las dificultades. Frente a la conveniencia de la intervención de los lingüistas en ese ámbito, desde los años 90 ha habido distintas contribuciones, intensas pero también esporádicas. Entre ellas, dentro de la lingüística estricta, han destacado fundamentalmente las aportaciones realizadas desde la Universidad de Valencia y desde el grupo de Sociolingüística Aplicada de la Universidad de Almería, actualmente desde el CEMyRI. En este último, podemos encontrar contribuciones diversas, tanto de F. García Marcos, como de lingüistas que han colaborado con él, caso de L. Luque, E. Trigo, línea a la que yo no he sido ajena y que he vivido en primera fila. Lo que quiero subrayar es que la propuesta realizada desde el CEMyRI en el sentido de reclamar una intervención activa de los lingüistas en relación a la inmigración, además de no caer en saco roto (y esto ha sido una excepción), ha encontrado una respuesta solvente y brillante en Jaén gracias al libro que comentamos. Esperemos que, a su vez, inspire nuevas investigaciones que terminen de completar el panorama en esta área de la lingüística aplicada española.